This book is based on ethnographic research conducted in both Uyghur and Chinese. I have tried to be careful to render the terms used in the language of origin throughout this text. All first mentions of Uyghur and Chinese terms are italicized. In parenthetical glosses of words I translated into English, I identify the language of origin with an abbreviation before the word: “Uy” for Uyghur words and “Ch” for Chinese words. I repeat this procedure if the term has not been used for an extended space in the text. For Uyghur, I use the standard Uyghur Latinization, and for Chinese, I use the standard pinyin transliteration minus the tone markers. In general, I provide only the Chinese for Chinese origin terms, and the Uyghur for Uyghur origin terms. Occasionally, I include both the Uyghur and the Chinese for terms that are directly derived from each other and where I think it will be useful for the reader to understand the term in both languages.

The syllable Uy in the term Uyghur should be pronounced like the French oui. The consonant gh should be pronounced like the ch in the German surname Bach. The Xin in Xinjiang should be pronounced tsin. If that is too difficult, shin is pretty close as well. The jiang should be pronounced gee-yang.
This page intentionally left blank